

Sport und Freizeit: *Mal verliert man, mal gewinnen die anderen*

**1.1 Mit welchen Sprichwörtern, Kollokationen, Paarformeln und anderen
Phraseologismen wird hier spielerisch gearbeitet?**

1. Wer nicht arbeitet, will wenigstens gut essen.
2. Auch Vegetarier beißen nicht gerne ins Gras.
3. Ich mag keine Vegetarier, die fressen meinem Essen das Futter weg.
4. Tore sind das Salz in der Suppe.
5. Chancen hüben wie drüben.
6. Mein Drink fühlt sich einsam. Würden Sie ihm etwas Gesellschaft leisten?
7. Was der Bauer nicht kennt, frisst er nicht.
8. Die Axt im Haus erspart das Zimmermädchen.
9. Wer anderen eine Grube gräbt, ist ein Bauarbeiter.

Quelle: WILLEN, G. *Niveau ist keine Hautcreme*. Berlin: Ullstein Taschenbuch, 2011.

**2. Christian Morgenstern
Die Nähe**

Die Nähe ging verträumt umher...
Sie kam nie zu den Dingen selber.
Ihr Antlitz wurde gelb und gelber,
und ihren Leib ergriff die Zehr.

Doch eines Nachts, derweil sie schlief,
da trat wer an ihr Bette hin
und sprach: „Steh auf, mein Kind, ich bin
der kategorische Komparativ!

Ich werde dich zum Näher steigern,
ja, wenn du willst, zur Näherin!“ –
Die Nähe, ohne sich zu weigern,
sie nahm auch dies als Schicksal hin.

**Blízko
Přeložil Egon Bondy**

Blízko chodí snivě kolem ...
Nikdy nepřišlo přímo k věcem,
chřadne tak jak by bylo světlem
a užívá se horem dolem.

Však jednou v noci šlo spát dřív
a někdo přišel – byl to sen? –
a řek': "Vstaň, dítě mé, já jsem
kategorický komparativ!

Budu tě stupňovat na Blíže
a chceš-li – i na Blíženu..."
Poslušno mluvnického klišé
Blízko se mění na ženu.

Fragen zum Gedicht *Die Nähe*:

- 2.1 Finden Sie bitte im Gedicht eine Modifikation (konkret Substitution) des Phr.
- 2.2 In der Übersetzung ist ein adverbiales Phrasem entstanden. Finden Sie es?
- 2.3 Finden Sie ein Polysem aus dem Original. Wie wurde es ins Tschechische übersetzt?
- 2.4 Denken Sie bitte die letzte Strophe des Gedichts des Original und der Übersetzung aus.

2.5 Die letzte Strophe von dem Gedicht *die Nähe* und ihre Übersetzung von Egon Bondy:

Als Näherin jedoch vergaß
sie leider völlig, was sie wollte,
und nähte Putz und hieß Frau Nolte
und hielt all Obiges für Spaß.

Jsouc Blížnou zapomnělo
na osud svůj i na minulost,
stalo se švadlenou a mělo
vše svrchu zmíněné jen za hloupost.

3. Fragen zum Video über den Phraseologismus *mehrere Eisen im Feuer haben*:

3.1 Warum konnten die ersten zwei Freunde mit dem Umzug nicht helfen?

3.2 Mit welchem Beruf hat dieser Phr. etwas zu tun?

3.3 Was bedeutet dieser Phr.?

3.4 Ist Ihnen im Zusammenhang mit dem Ausdruck *Eisen* noch ein weiterer Phr. eingefallen? (er muss nicht die gleiche oder ähnliche Bedeutung wie der oben angeführte Phr. haben)

3.5 Was ist am Ende der Geschichte passiert? Konnte Heinrich ganz ruhig umziehen?

Quelle: www.youtube.com

4. Phraseologismen über Pech und Verlust

Salat – Arschkarte – Pechvogel – Essig – baden - Traufe - Katz – Peter – Butterseite - Regen

- a) alles ist für die
- b) Da haben wir den
- c) sein mit etwas.
- d) Vom in die kommen.
- e) Die ziehen / kriegen / haben.
- f) den schwarzen haben
- g) auf die fallen.
- h) gehen.
- i) ein sein.

Quellen: ESSIG, Rolf - Bernard. *Da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt*. Carl Hanser Verlag München, 2009.

ESSIG, Rolf - Bernard. *Alles für die Katz*. Carl Hanser Verlag München, 2011.

www.redensarten-index.de

